

Spanish Propers

Votive Mass of Saint Joseph | Misa Votiva de San José

Antífona de Entrada

i

Cfr. Lc 12, 42; Sal 92(91) 1

E S- te es el sier- vo fiel y pru- den- te a
quien el Señor puso al fren- te de su fa-mi- lia. *Sal.* Al-tí- simo Señor,
¡qué bueno es darte gracias y cantar himnos en tu ho- nor!

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri- tu Santo.
Como e-ra en el principio, a- ho- ra y siempre, por los siglos
de los siglos. A- mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o
a e

From English

Cf. Lk 12:42

Behold a faithful and prudent steward, whom the Lord set over his household.

ii

Cfr. Lc 12, 42; Sal 92(91) 1

E S- te es el siervo fiel y prudente a quien el Señor pu-
so al fren-te de su fa-mi-lia. *Sal.* Al-tí-simo Señor, ¡qué bueno es darte
gracias y cantar himnos en tu ho- nor!

Oración Colecta

Señor Dios, que en tu inefable Providencia te dignaste elegir a san José como esposo de la santísima Madre de tu Hijo, concédenos que merzcamos tener como intercessor en el cielo a quien veneramos como protector en la tierra. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

O God, who in your inexpressible providence were pleased to choose Saint Joseph as spouse of the most holy Mother of your Son, grant, we pray, that we, who revere him as our protector on earth, may be worthy of his heavenly intercession. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Primera lectura

2Sm 7, 4-5. 12-14. 16

En aquellos días, el Señor le habló al profeta Natán y le dijo: “Ve y dile a mi siervo David que el Señor le manda decir esto: ‘Cuando tus días se hayan cumplido y descansas para siempre con tus padres, engrandeceré a tu hijo, sangre de tu sangre, y consolidaré su reino.

Él me construirá una casa y yo consolidaré su trono para siempre. Yo seré para él un padre y él será para mí un hijo. Tu casa y tu reino permanecerán para siempre ante mí, y tu trono será estable eternamente”.

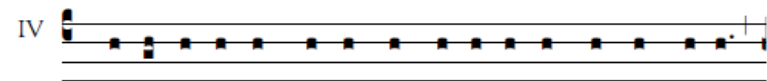
The Lord spoke to Nathan and said: "Go, tell my servant David, 'When your time comes and you rest with your ancestors, I will raise up your heir after you, sprung from your loins, and I will make his kingdom firm. It is he who shall build a house for my name. And I will make his royal throne firm forever. I will be a father to him, and he shall be a son to me. Your house and your kingdom shall endure forever before me; your throne shall stand firm forever.'"

Salmo Responsorial

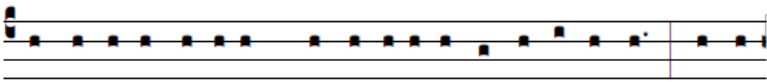
Sal. 88, 2-3. 4-5. 27 y 29

IV

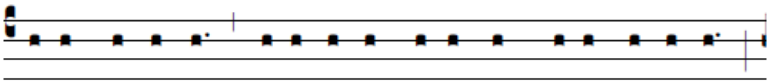

 U descendencia perdu- ra-rá e-ternamente. *ŕ.*

IV


I . Proclama-ré sin ce-sar la mi-se-ri-cordia del Señor



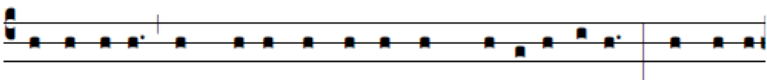
y da-re a conocer que su fide-li-dad es e-terna, pues el



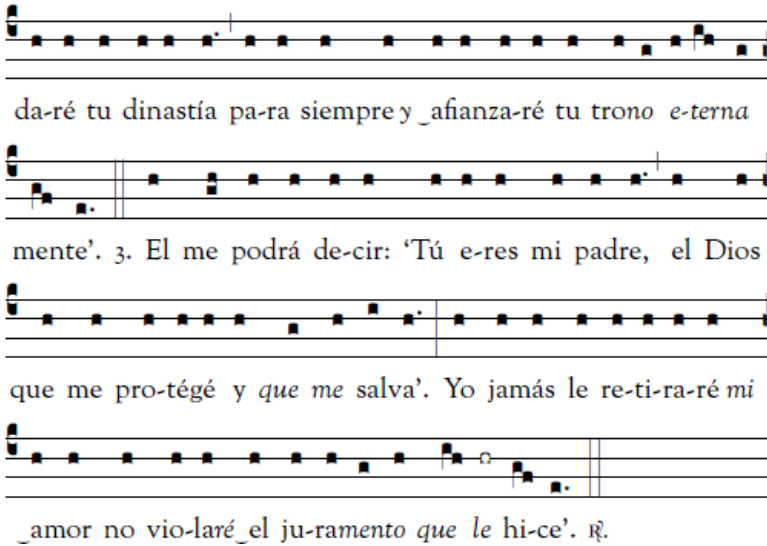
Señor ha dicho: "Mi amor es pa-ra siempre y mi lealtad,



más firme que los cie-los. 2. Un ju-ramento hice_a Da-vid,



mi servidor, una_alianza pacté con mi e-le-gido: 'Conso-li-



da-ré tu dinastía pa-ra siempre y a_fianza-ré tu trono *e-terna*

mente'. 3. El me podrá de-cir: 'Tú e-res mi padre, el Dios

que me pro-tégé y *que me salva*'. Yo jamás le re-ti-ra-ré mi

_amor no vio-laré _el ju-ramento que le hi-ce'. R̄.

R̄: **The son of David will live for ever.** V̄

1. The promises of the Lord I will sing forever; through all generations my mouth shall proclaim your faithfulness, For you have said, "My kindness is established forever"; in heaven you have confirmed your faithfulness. R̄ 2. I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to David my servant: Forever will I confirm your posterity and establish your throne for all generations." R̄ 3. "He shall say of me, 'You are my father, my God, the Rock, my savior.' Forever I will maintain my kindness toward him, and my covenant with him stands firm." R̄

Segunda lectura

Hermanos: La promesa que Dios hizo a Abraham y a sus descendientes, de que ellos heredarían el mundo, no dependía de la observancia de la ley, sino de la justificación obtenida mediante la fe.

Rm 4, 13. 16-18. 22

En esta forma, por medio de la fe, que es gratuita, queda asegurada la promesa para todos sus descendientes, no sólo para aquellos que cumplen la ley, sino también para todos los que tienen la fe de Abraham. Entonces, él

es padre de todos nosotros, como dice la Escritura: *Te he Brothers and sisters: It was not through the law that the promise was made to Abraham and his descendants that he would inherit the world, but through the righteousness that comes from faith. For this reason, it depends on faith, so that it may be a gift, and the promise may be guaranteed to all his descendants, not to those who only adhere to the law but to those who follow the faith of Abraham, who is the father of all of us, as it is written, I have made you father of many nations. He is our father in the sight of God, in whom he believed, who gives life to the dead* constituido padre de todos los pueblos.

Así pues, Abraham es nuestro padre delante de aquel Dios en quien creyó y

que da la vida a los muertos y llama a la existencia a las cosas que todavía no existen. Él, esperando contra toda esperanza, creyó que habría de ser padre de muchos pueblos, conforme a lo que Dios le había prometido: *Así de numerosa será tu descendencia.* Por eso, Dios le acreditó esta fe como justicia.

and calls into being what does not exist. He believed, hoping against hope, that he would become the father of many nations, according to what was said, Thus shall your descendants be. That is why it was credited to him as righteousness.

Aclamación antes del Evangelio

VIII

Sal 83, 5

Sal. 83, 5

VIII

A - le-lu- ya * *ij*

☩. Di- chosos los que vi-venen tu ca-

sa siem-pre, Se ñor,

te a-la- ba-rán.

☩.

☩. Alleluia. ☩. Blessed are those who dwell in your house, O Lord; they never cease to praise you. ☩.

Evangelio

Mt 1, 16. 18-21. 24

Jacob engendró a José, el esposo de María, de la cual nació Jesús, llamado Cristo. Cristo vino al mundo de la siguiente manera: Estando María, su madre, desposada con José y antes de que vivieran juntos, secedió que ella, por obra del Espíritu Santo, estabal esperando un hijo. José, su esposo, que era hombre justo, no queriendo ponerla en *Jacob was the father of Joseph, the husband of Mary. Of her was born Jesus who is called the Christ.* *Now this is how the birth of Jesus Christ came about.* *When his mother Mary was betrothed to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the Holy Spirit. Joseph her husband, since he was a righteous man, yet unwilling to expose her to shame, decided to divorce her quietly.* evidencia, pensó dejarla en secreto.

Mientras pensaba en estas cosas, un ángel del Señor le dijo en

sueños: “José, hijo de David, no dudes en recibir en tu casa a María, tu esposa, porque ella ha concebido por obra del Espíritu Santo. Dará a luz un hijo y tú le pondrás el nombre de Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados”.

Cuando José despertó de aquel sueño, hizo lo que le había mandado el ángel del Señor.

Such was his intention when, behold, the angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife into your home. For it is through the Holy Spirit that this child has been conceived in her. She will bear a son and you are to name him Jesus, because he will save his people from their sins.”

When Joseph awoke, he did as the angel of the Lord had commanded him and took his wife into his home.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 88, 25

Veritas mea * et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius. T.P. Alleluia.

My truth and My mercy shall be with him: and in My name shall his horn be exalted.

Sal. 91, 13

II

M I ver-dad y mi mi- se- ri- cor- dia
 serán con él: y por mi nom-bre se- rá ensal-zado su
 po- de- rio. *T.P.* A-le- lu- ya.

Oración sobre las ofrendas

Al prepararnos a ofrecerte, Padre santo, este sacrificio de alabanza, te suplicamos que para cumplir la misión que nos has confiado nos ayude la intercesión de san José, a quien concediste cuidar en la tierra, hacienda las veces de padre, a tu Unigénito. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

As we prepare to offer the sacrifice of praise, O holy Father, we humbly ask to be sustained in our service by the prayers of Saint Joseph, whom you called to watch like a father on earth over your Only Begotten Son. Who lives and reigns for ever and ever.

Prefacio: Misión de san José. (see p 1412 in Misal)

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and in honoring Saint Joseph to give you fitting praise, to glorify you and bless you. For this just man was given by you as spouse to the Virgin Mother of God and set as a wise and faithful servant in charge of your household to watch like a father over your Only Begotten Son, who was conceived by the overshadowing of the Holy Spirit, our Lord Jesus Christ. Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation. May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt 25, 21

Alégrate, siervo bueno y fiel. Entra a compartir el gozo de tu Señor.

Well done, good and faithful servant. Come, share your master's joy.

i

Lucas 1, 78

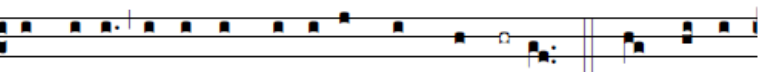
VII

A -lé-gra-te, siervo bue- no y fiel. Entra_a com-par-
tir el go- zo de tu Señor. T.P. A-le- lu- ya.

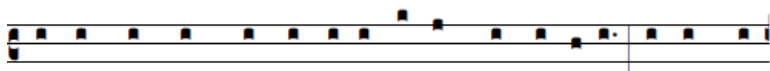
Sal. 112 (III) 1, 2, 3, 4. 5-6a, 6b-7a, 7b-8, 9

VII

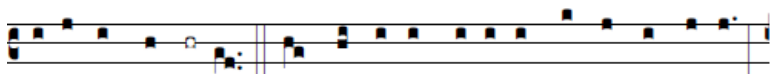
I ¡A-labado se-a el Señor! Fe-liz el hombre que honra



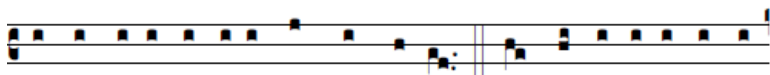
al Señor y se compa-ce en sus manda-tos. 2. Los descen-



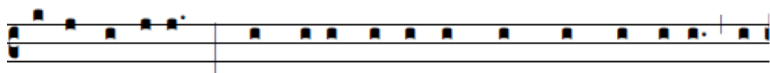
dientes del hombre honrado se-rán bende-cidos y tendrán



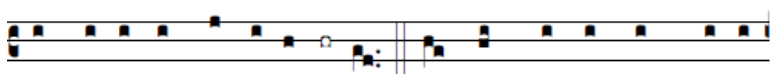
poder en la tierra. 3. En su ca-sa hay abundantes rique-zas,



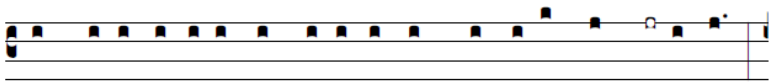
y su gene-ro-sidad es constante. 4. Es como una luz en



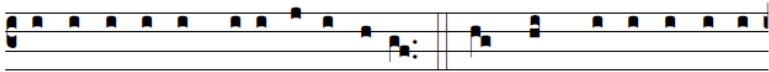
la oscu-ridad, que brilla pa-ra los hombres honrados. Es



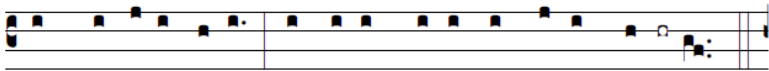
compa-si-vo, tierno y justo. 5. El hombre de bien presta



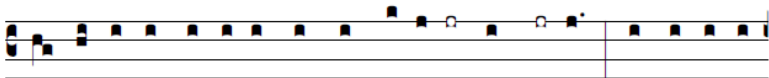
con gene-ro-sidad y mane-ja con honradez sus negocios;



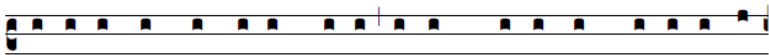
por e-so jamás llega-rá a ca-er. 6. ¡El hombre justo se-rá



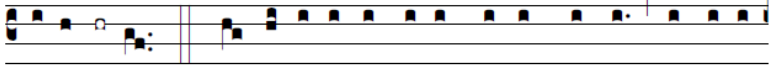
siempre recordado! No tiene miedo de ma-las no-ticias. 7.



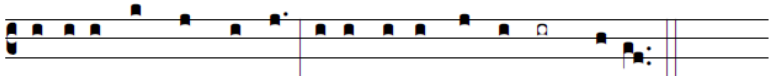
Su co-ra-zón está firme, confiado en el Señor. Su co-ra-zón



está firme; no tiene miedo, y aun mi-ra con burla a sus



enemi-gos. 8. Re-parto limosna entre los pobres, su gene-



ro-sidad es constante, levanta la frente con honor.

English Antiphon (Missal):

Well done, good and faithful servant; come, share your master's joy.

1. Praise the Lord! I will give thanks to the Lord with my whole heart, in the company of the upright, in the congregation. 2. Great are the works of the Lord, studied by all who have pleasure in them. 3. Full of honor and majesty is his work, and his righteousness endures for ever. 4. He has caused his wonderful works to be remembered; the Lord is gracious and merciful. 5. He provides food for those who fear him; he is ever mindful of his covenant. He has shown his people the power of his works. 6. In giving them the heritage of the nations. The works of his hands are faithful and just. 7. All his precepts are trustworthy, they are established for ever and ever, to be performed with

faithfulness and uprightness. 8. He sent redemption to his people; he has commanded his covenant for ever. Holy and terrible is his name!

Oración después de la Comunión

Renovados con este sacramento que da vida, te rogamos, Señor, que nos concedes vivir para tñ justicia y santidad, a ejemplo y por intercession de san José, el varón justo y obediente que contribuyó con sus servicios a la realización de tus grandes misterios. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Resotred by these life-giving Sacraments, Lord, may we live for you always in justice and holiness, helped by the example and intercession of Saint Joseph, who in carrying out your great mysteries served you as a man just and obedient. Through Christ our Lord.

Texto del *Misal Romano*, tercera edición 2014 United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos. Puede reproducirse gratuitamente de forma impresa con destino no comercial y en publicaciones sin fines de venta. Responsorial Psalm and Alleluia text from USCCB.org Lectionary. Offertory text and Psalm verse from Santa Biblia Edicion Catolica (American Bible Society). Music © Janet Gorbitz 2024. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.